

2011高级口译翻译考试考前模拟训练及讲解(6) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2011_E9_AB_98_E7_BA_A7_c95_646531.htm 翻译段落： Pictures of hunger usually show passive eyes and swollen bellies. The harvest fails because of war or strife. the onset of crisis is sudden and localized. Its burden falls on those already at the margin. Today ' s pictures are different. A wave of food-price inflation is moving through the world, leaving riots and shaken governments in its wake. For the first time in 30 years, food protests are erupting in many places at once. Rich countries need to take the food problems as seriously as they take the credit crunch. Already bigwigs at the World Bank and the United Nations are calling for a "new deal" for food. But getting the right kind of help is not so easy, partly because food is not a one-solution-fits-all problem and partly because some of the help needed now risks making matters worse in the long run. Because food markets are in turmoil, civil strife is growing. and because trade and openness itself could be undermined, the food crisis may become a challenge to globalization. 参考答案1： 通常我们看到的饥民都是眼神漠然，腹部肿胀。战争与冲突导致庄稼歉收。危机爆发往往局限于部分地区，且突如其来，使得原先生活已岌岌可危的人们更不堪重负。然而，今天的景象却截然不同。粮价上涨的狂潮席卷全球，所到之处暴乱此起彼伏，政府摇摇欲坠。全球各地同时因为粮食问题而爆发抗议，这还是30年来第一次。富国需要像对待信贷紧缩问题那样，严肃对待粮食问题。世界银行和联合国要人都要求就粮食问题

出台“新政”。不过要得到恰当的帮助却并非易事，一方面是由于解决粮食问题需要因地制宜，另一方面则是因为权宜之计即有可能留下后患。粮食市场一片混乱，导致社会内部冲突，自由贸易和市场开放难以维系，因此粮食危机将极有可能演变成为全球化进程的一大障碍。 参考答案2：过去在我们脑海中，饥荒总是呈现出这样一幅场景：绝望的眼神、浮肿的小腹，连年的战争与内乱导致粮食欠收。而且，饥荒总是侵袭那些在贫困线上苦苦挣扎的人们，来得又快、又密集。而如今，景象却截然不同。由于食品通胀席卷全球，各国政府都陷入慌乱、疲于应付。很多国家甚至还爆发了30年未遇的针对食品的抗议游行。世界银行与联合国首脑们已经敦促各国拿出“新政”来缓解这场食品危机。而发达国家更应把它提升到信贷危机的高度来应对。不过“新政”的出来困难重重：一方面，“新政”之于食品危机可能只是以偏概全、捉襟见肘；另一方面，现阶段快刀斩乱麻的解决方法极有可能留下后患。各国的国内市场已经因为这场食品危机而兵荒马乱，对外开放以及对外贸易也因此危机四伏。这样一来，食品危机成为了不折不扣的拦路虎，阻挡了世界各国全球化的进程。 翻译点评：大家看过这两篇译文后，应该能看出，译文2比起译文1，一个显著的特点就是进一步摆脱了“翻译腔”。大家平时做翻译练习的时候可以试着将自己翻译好的中文再进一步修饰一下，力求语句、表达更贴近中文的表述风格，等于是做一遍翻译后，再做一次改作文一样的联系，看看有没有可以进一步完善、锤炼的地方。 相关推荐：
#0000ff>2011高级口译翻译考试考前模拟训练及讲解(5)
#0000ff>2011高级口译翻译考试考前模拟训练及讲解(4)

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com